

## MA SOLITUDE

GEORGES MOUSTAKI

Pour avoir si souvent dormi  
Avec ma solitude  
Je m'en suis faite presque une amie  
Une douce habitude  
Elle ne me quitte pas d'un pas  
Fidèle comme une ombre  
Elle m'a suivi çà et là  
Aux quatres coins du monde

Non, je ne suis jamais seul  
Avec ma solitude

Quand elle est au creux de mon lit  
Elle prend toute la place  
Et nous passons de longues nuits  
Tous les deux face à face  
Je ne sais vraiment pas jusqu'ou  
Ira cette complice  
Faudra-t-il que j'y prenne goût  
Ou, que je réagisse ?

Non, je ne suis jamais seul  
Avec ma solitude

Par elle j'ai autant appris  
Que j'ai versé de larmes  
Si parfois je la répudie  
Jamais elle ne désarme  
Et si je préférerais l'amour  
D'une autre courtisane  
Elle sera à mon dernier jour  
Ma dernière compagne

Non, je ne suis jamais seul  
Avec ma solitude

Non, je ne suis jamais seul  
Avec ma solitude

## 私の孤独

対訳：Junko Higasa(2013.4.27)

私の孤独とはたびたび一緒に  
眠ったものだから  
ほとんど友達みたいになってしまった  
心地よい習慣みたいに  
それは影のように  
忠実に従って離れない  
それはあちこち  
世界の隅々まで私についてきた

いいや、私は決して独りじゃない  
私の孤独と一緒にだから

それが私のベッドのくぼみにあるとき  
それは全部のスペースを占領する  
そして私たちは長い夜を過ごす  
互いに向き合ったまま  
いつまでこの同意が続くのか  
私には全くわからない  
認めるべきか  
逆らうべきか？

いいや、私は決して独りじゃない  
私の孤独と一緒にだから

孤独の分だけ私は多くのことを学んだ  
涙を流すということ  
時々私が離れようとしても  
決して孤独は和らがないということ  
そしてもし私が  
他のへつらう愛をより好んだとしても  
孤独は私の最期の日に  
私の最後の伴侶となるだろう

私は決して独りじゃない  
私の孤独と一緒にだから

私は決して独りじゃない  
私の孤独と一緒にだから